



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
24 September 1999

Russian
Original: English

Специальный комитет по разработке конвенции против транснациональной организованной преступности

Пятая сессия

Вена, 4-15 октября 1999 года

Пересмотренный проект протокола о предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми¹, и наказании за нее², дополняющего конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности³

Государства - участники настоящего Протокола,

принимая во внимание Конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности (далее именуемую "Конвенцией"),

¹ В проекте текста в надлежащих случаях используются термины "людьми, особенно женщинами и детьми" и "людьми" с учетом решения, принятого Комиссией по предупреждению преступности и уголовному правосудию на ее восьмой сессии. Комиссия, в частности, рекомендовала Экономическому и Социальному Совету одобрить для принятия Генеральной Ассамблеей проект резолюции, озаглавленный "Конвенция Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности и протоколы к ней", в котором Ассамблее предлагается принять решение о том, что разрабатываемый Специальным комитетом дополнительный международный документ, касающийся торговли женщинами и детьми, должен охватывать торговлю всеми лицами, но особенно женщинами и детьми, а также просить Специальный комитет внести любые соответствующие изменения в проект этого документа. На второй сессии Специального комитета практически все страны высказались в пользу рассмотрения в протоколе всех лиц, а не только женщин и детей, хотя особое внимание следует уделить защите женщин и детей.

² На второй сессии Специального комитета две делегации предложили уделить в протоколе особое внимание предупреждению, расследованию и судебному преследованию торговли людьми, и не рассматривать вопрос о наказании.

³ Предложение, содержащееся в настоящем документе, основано на сводном проекте текста, представленном правительствами Аргентины и Соединенных Штатов Америки во исполнение обязательства, которое они взяли на себя на первой сессии Специального комитета (см. A/AC.254/9). Оно отменяет предложения, представленные Соединенными Штатами Америки (A/AC.254/4/Add.3) и Аргентиной (A/AC.254/8), и в нем учитываются замечания, высказанные на первой и второй сессиях Специального комитета (см., в частности, A/AC.254/5/Add.3). В нем отражены также поправки, представленные Аргентиной (A/AC.254/L.17). Некоторые делегации предложили сделать в названии протокола также и ссылку на "защиту лиц, ставших предметом торговли".

будучи крайне обеспокоены значительным и продолжающимся расширением деятельности транснациональных преступных организаций и прочих элементов, наживающихся на международной торговле людьми,

считая, что женщины и дети являются особенно уязвимыми перед транснациональными преступными организациями, занимающимися торговлей людьми, и являются объектом внимания таких организаций,

заявляя, что для принятия эффективных мер по борьбе с международной торговлей людьми, особенно женщинами и детьми, необходим всеобъемлющий, международный подход в странах происхождения, транзита и назначения, включающий меры, направленные на предупреждение такой международной торговли, наказание⁴ лиц, занимающихся такой торговлей, и защиту жертв такой торговли, в том числе путем обеспечения защиты их международно признанных прав человека,

учитывая то обстоятельство, что, несмотря на существование целого ряда международных документов, содержащих нормы и предусматривающих практические меры по борьбе против сексуальной эксплуатации женщин и детей, не имеется такого универсального документа, в котором затрагивались бы все аспекты торговли людьми,

будучи обеспокоены тем, что в отсутствие такого документа лица, которые являются уязвимыми с точки зрения такой торговли, не будут в достаточной мере защищены,

ссылаясь на резолюцию 53/111 Генеральной Ассамблеи от 9 декабря 1998 года, в которой Ассамблея постановила учредить межправительственный специальный комитет открытого состава для разработки всеобъемлющей международной конвенции против транснациональной организованной преступности и обсуждения вопроса о разработке, в частности, международного документа по борьбе против торговли женщинами и детьми,

будучи убеждены, что дополнение Конвенции международным документом по предупреждению и пресечению торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказанию⁵ за нее способствовало бы борьбе с такими преступлениями,

принимая во внимание положения Конвенции⁶,

согласились о нижеследующем:

⁴ См. сноску 2 выше.

⁵ См. сноску 2 выше.

⁶ Две делегации отметили, что в данном протоколе следует учесть работу, проводимую другими международными форумами (например, предлагаемую конвенцию относительно запрещения и безотлагательного искоренения наихудших форм детского труда, которая в настоящее время разрабатывается Международной организацией труда, и проект факультативного протокола к Конвенции о правах ребенка, касающегося торговли детьми, детской проституции и детской порнографии (см. A/AC.254/5/Add.3 и доклад межсессионной рабочей группы открытого состава по проекту факультативного протокола к Конвенции о правах ребенка, касающегося торговли детьми, детской проституции и детской порнографии, о работе ее пятой сессии, проходившей в Женеве с 25 января по 5 февраля 1999 года (E/CN.4/1999/74)). Две другие делегации предложили сделать ссылку на соответствующие конвенции в преамбуле к протоколу.

Статья 1⁷
Цель

Вариант 1

1. Цель настоящего Протокола заключается в поощрении и облегчении сотрудничества между Государствами-участниками в предупреждении и расследовании международной торговли людьми, направленной на то, чтобы принудить их к труду или сексуальной эксплуатации⁸, и наказании⁹ за нее, с уделением особого внимания защите женщин и детей¹⁰, которые столь часто становятся жертвами такой торговли.

2. Цель заключается, в частности, в том, чтобы поощрять Государства-участники к принятию на себя обязательства:¹¹

а) принять эффективные меры для предупреждения торговли людьми, особенно женщинами и детьми, как она определена в настоящем Протоколе, и для сурового наказания¹² тех, кто занимается такой деятельностью;

б) обеспечить, чтобы жертвы торговли людьми, особенно женщинами и детьми, пользовались надлежащей защитой¹³;

с) поощрять сотрудничество между Государствами-участниками для более эффективной борьбы против торговли людьми, особенно женщинами и детьми;

д) предусматривать в соответствующих случаях безопасное и добровольное¹⁴ возвращение жертв в страны их происхождения или обычного проживания, или в какую-либо третью страну;

е) информировать и просвещать общественность относительно причин и последствий торговли людьми; и

⁷ На второй сессии Специального комитета некоторые государства-члены предложили добавить положение о недопустимости дискриминации в качестве новой статьи 1 протокола.

⁸ См. сноску 1 выше.

⁹ На второй сессии Специального комитета ряд стран выразили мнение о том, что в тексте следует дать определения терминов "сексуальная эксплуатация" и "принудительный труд". Ряд стран поддержали широкое определение обоих терминов, с тем чтобы протокол охватывал все формы эксплуатации. Две делегации предложили включить в определение принудительного труда случаи "бракосочетания по принуждению" или "фиктивного брака". Одна делегация предложила далее охватить в определении случаи принудительной домашней работы. Другая делегация предложила добавить в изложение целей протокола слова "подневольное состояние". Более подробно см. также сноски 24 и 25.

¹⁰ На второй сессии Специального комитета одна делегация предложила включить после слова "детей" слова "независимо от пола ребенка".

¹¹ На второй сессии Специального комитета одна делегация предложила надлежащим образом отразить принцип невмешательства во внутренние дела.

¹² См. сноску 2 выше.

¹³ На второй сессии Специального комитета одна делегация предложила добавить в конце пункта 2(b) статьи 1 слова "когда это необходимо".

¹⁴ На второй сессии Специального комитета ряд стран предложили исключить слово "добровольное", если будет решено сохранить пункт 2 (см. сноску 15). На первой сессии одна делегация напомнила Специальному комитету о том, что в случае возвращения жертв в их страны происхождения вопреки их воле применимо международное право по вопросам беженцев. На второй сессии Специального комитета другая делегация предложила, чтобы в протоколе обеспечивалась защита жертв от депортации.

f) предоставлять жертвам надлежащую юридическую, медицинскую, психологическую и финансовую помощь во всех случаях, когда Государства-участники считают это необходимым¹⁵.

Вариант 2

Цель¹⁶

1. Цель настоящего Протокола заключается в предупреждении и пресечении международной торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказании¹⁷ за нее.

2. Для этого Государства-участники обязуются:

a) принять эффективные меры, в соответствии со своим внутренним законодательством, для предупреждения торговли людьми, особенно женщинами и детьми, как она определена в настоящем Протоколе, и для сурового наказания¹⁸ тех, кто занимается такой деятельностью;

b) обеспечить защиту женщин и детей в соответствии с их высшими интересами;

c) принять соответствующие уголовно-правовые и административные положения в целях предупреждения и пресечения международной торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказания¹⁹ за нее;

d) установить систему судебного сотрудничества между Государствами-участниками, которая будет способствовать судебному преследованию за противоправные деяния, связанные с международной торговлей людьми, особенно женщинами и детьми;

e) информировать и просвещать общественность относительно причин и последствий торговли людьми;

f) не допускать применения каких-либо мер наказания к лицам, особенно женщинам и детям, которые становятся жертвами международной торговли;

g) постепенно отменять те виды практики, которые позволяют мужьям, семьям или кланам распоряжаться - в интересах какой-либо транснациональной преступной организации - о передаче женщины какому-либо другому лицу за плату или каким-либо иным образом.

¹⁵ На второй сессии Специального комитета делегации ряда стран высказались за исключение пункта 2 статьи 1 ввиду его ненужности, поскольку в нем повторяются положения, содержащиеся в последующих статьях проекта протокола.

¹⁶ Текст этой статьи был предложен Аргентиной на второй сессии Специального комитета (см. A/AC.254/L.17).

¹⁷ См. сноску 2 выше.

¹⁸ См. сноску 2 выше.

¹⁹ См. сноску 2 выше.

Статья 2

Вариант 1²⁰

Сфера применения

1. Настоящий Протокол применяется к торговле людьми, как она определена в пункте 2 настоящей статьи.

2. Для целей настоящего Протокола "торговля людьми"²¹ означает наем, перевозку, передачу, укрывательство или получение людей либо путем угрозы или применения похищения, силы, мошенничества, обмана или принуждения^{22, 23}; либо путем предоставления или получения незаконных платежей или выгод для получения согласия лица, контролирующего другое лицо, с целью сексуальной эксплуатации²⁴ или принудительного труда²⁵.

3. Для целей настоящего Протокола торговля людьми с целью сексуальной эксплуатации включает вовлечение в такую торговлю ребенка до достижения им брачного возраста²⁶ в стране, где совершается такое преступление, независимо от согласия ребенка.

Вариант 2

Сфера применения и определения²⁷

²⁰ На второй сессии Специального комитета многие делегации отдали предпочтение этому варианту. Одна делегация предложила объединить текст обоих вариантов.

²¹ На второй сессии Специального комитета некоторые делегации предложили дать в тексте определение термина "торговля". Был задан вопрос о том, включает ли торговля людьми также и перевозку какого-либо лица в пределах государства, или же она предполагает пересечение международных границ.

²² На второй сессии Специального комитета одна делегация выразила беспокойство в связи с тем, что на практике будет трудно доказать, что имело место "принуждение".

²³ На второй сессии Специального комитета одна делегация предложила включить между словами "принуждения" и "или" слова "долговая зависимость".

²⁴ На второй сессии Специального комитета некоторые делегации предложили дать в тексте определение термина "сексуальная эксплуатация" (см. также сноску 9).

²⁵ На второй сессии Специального комитета две делегации предложили добавить после этого пункта новый пункт, с тем чтобы дать определение термина "принудительный труд". Некоторые делегации выразили желание обеспечить, чтобы данный протокол охватывал все формы эксплуатации (см. также сноску 8). Одна делегация предложила добавить после слов "принудительный труд" слова "подневольное состояние". Другая делегация высказала мнение о том, что любое определение эксплуатации потребует тщательного рассмотрения и установления ограничений. Одна делегация выразила беспокойство в связи с тем, что определение может оказаться слишком широким, что в свою очередь может затруднить осуществление протокола. Некоторые делегации предложили включить в пункт 2 варианта 1 ссылку, содержащуюся в пункте 2(d)(vii) варианта 2 на извлечение органов тела или органических тканей. Одна делегация предложила включить в сферу применения протокола изображающие женщин и детей порнографические материалы, упомянутые в пункте 2(d)(vii) варианта 2.

²⁶ На второй сессии некоторые делегации обратили внимание Специального комитета на тот факт, что понятие "брачного возраста" может не соответствовать Конвенции по правам ребенка.

²⁷ На второй сессии Специального комитета некоторые делегации предложили изложить определения, если будет решено включить их в протокол, перед сферой применения протокола.

1. Положения настоящего Протокола применяются в отношении любого ребенка или женщины, находившейся или обычно проживавшей на территории Государства-участника в момент совершения любого относящегося к международной торговле деяния, жертвой которого является это лицо²⁸.

2. Для целей настоящего Протокола применяются следующие определения:

- a) "ребенок" означает²⁹ любое лицо, не достигшее восемнадцатилетнего возраста;
- b) "торговля детьми" означает любое деяние, которое совершено или которое будет совершено с какой-либо противоправной целью или намерением преступной организацией, совместно с любыми ее членами или при их посредстве и которое связано с:
 - i) подстрекательством, пособничеством или организацией похищения, удержания или сокрытия ребенка, с его согласия или без него, в интересах извлечения выгоды или нет, многократно или однократно; или
 - ii) предложением, передачей или получением ребенка в обмен на деньги или любое иное материальное вознаграждение или действиями в качестве посредника при совершении таких деяний;
- c) "торговля женщинами" означает любое деяние, которое совершено или которое будет совершено с какой-либо противоправной целью или намерением преступной организацией, совместно с любыми ее членами или при их посредстве, будь то от имени другого лица или нет, будь то в интересах извлечения выгоды или нет и будь то однократно или многократно, и которое связано с:
 - i) подстрекательством, пособничеством или организацией похищения, удержания или сокрытия женщины, будь то с ее согласия или без него, в противоправных целях или с тем, чтобы принудить ее совершать, не совершать или допускать совершение каких-либо действий или противозаконно передать ее во власть какого-либо другого лица;
 - ii) провозом женщины в другое государство или пособничеством ее въезду в него;
- d) "противоправная цель или намерение" означает:
 - i) обращение в рабство или подневольное или иное аналогичное состояние;
 - ii) содержание лица в подобных условиях с тем, чтобы потребовать под угрозой какого-либо наказания выполнения принудительной или обязательной работы, на которую данное лицо не дало своего добровольного согласия, или чтобы принудить это лицо, в соответствии с обычаем или на основании соглашения, за плату или бесплатно, к предоставлению определенных услуг при обстоятельствах, когда это лицо не может свободно изменить свое положение;
 - iii) проституцию или другую форму сексуальной эксплуатации женщины или ребенка, даже с согласия такого лица;

²⁸ Текст этого пункта был предложен Аргентиной на второй сессии Специального комитета (см. A/AC.254/L.17).

²⁹ На второй сессии Специального комитета одна делегация предложила заменить слово "означает" словом "включает".

- iv) любые средства производства, распространения или ввоза в нынешней или будущей форме графических или аудиовизуальных материалов, посвященных отображению сексуального поведения женщин или детей или показу половых органов таких лиц;
- v) организацию, рекламу или использование связанных с туризмом мероприятий или поездок, сопряженных с сексуальной эксплуатацией женщин;
- vi) подстрекательство, пособничество или координацию деяний, направленных на изменение или на прекращение брачного состояния женщины, или на создание сомнений в таком состоянии любым способом или с помощью любых средств, будь то за плату или за обещание платы или нет, будь то в соответствии с традицией или обычаем или нет и будь то с применением угроз или злоупотреблением властью или нет; или
- vii) извлечение органов тела или органических тканей.

Статья 3

Обязательство криминализовать³⁰

1. Каждое Государство-участник принимает такие меры, какие могут быть необходимыми для признания в качестве уголовных преступлений в соответствии с его внутренним законодательством поведения, указанного в [пункте 2] [пунктах 2 и 3]³¹ статьи 2, и устанавливает меры наказания с учетом тяжкого характера таких преступлений.

2. Каждое Государство-участник также принимает такие меры, какие могут быть необходимыми для признания в качестве уголовных преступлений в соответствии с его внутренним законодательством нижеуказанного поведения, и устанавливает меры наказания с учетом тяжкого характера таких преступлений:

- a) покушения на совершение преступления, указанного в [пункте 2] [пунктах 2 и 3] статьи 2;
- b) участия в качестве сообщника в совершении преступления, указанного в [пункте 2] [пунктах 2 и 3] статьи 2;
- c) организации преступления, указанного в [пункте 2] [пунктах 2 и 3] статьи 2, или побуждения других лиц к совершению такого преступления; или
- d) любого пособничества совершению преступления, указанного в [пункте 2] [пунктах 2 и 3] статьи 2, группой лиц, действующих для достижения общей цели; такое пособничество носит преднамеренный характер и совершается либо с целью содействия общей преступной деятельности, либо для достижения преступной цели этой группы, либо выражается в осведомленности о намерении такой группы совершить указанное преступление.

³⁰ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации предложили согласовать эту статью с соответствующими статьями проекта конвенции и проекта протокола против контрабандного провоза мигрантов по земле, воздуху и морю, дополняющего конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности.

³¹ Ссылка на поведение, подлежащее криминализации, зависит от выбора, который будет сделан в отношении содержания статьи 2.

3. Вывод об осведомленности, намерении или цели, требуемых для совершения преступления, указанного в [пункте 2] [пунктах 2 и 3] статьи 2 или в пункте 2 настоящей статьи, может быть сделан на основании объективных фактических обстоятельств³².

Статья 4³³

Помощь жертвам торговли людьми и их защита³⁴

1. [В соответствующих случаях и в той мере, в какой это возможно согласно их внутреннему законодательству,]³⁵ Государства-участники обеспечивают защиту личной жизни жертв преступлений, охватываемых настоящим Протоколом, путем сохранения конфиденциального характера судопроизводства³⁶, относящегося к торговле людьми.

2. В дополнение к мерам, предусмотренным согласно статье 7 настоящего Протокола, каждое Государство-участник обеспечивает, чтобы основы его законодательства предусматривали меры, которые позволяют, в соответствующих случаях, предоставлять³⁷:

a) информацию жертвам преступлений, охватываемых настоящим Протоколом, в отношении соответствующего судебного и административного разбирательства;

b) помощь жертвам преступлений, охватываемых настоящим Протоколом, позволяющую им излагать свои мнения и опасения и рассматривать их на соответствующих этапах уголовного разбирательства в отношении преступников таким образом, чтобы это не наносило ущерба правам на защиту;

³² На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации предложили исключить этот подпункт, а другие делегации указали, что его следует сохранить, поскольку эта формулировка использована в Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ 1988 года.

³³ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации предложили включить дополнительные положения о защите жертв торговли. Италия предложила внести поправки в статьи 4 и 5 (см. A/AC.254/L.30), а также включить в новую статью 3 бис оговорку о недискриминации. Святейший Престол также предложил дополнительную формулировку для статьи 4 (см. A/AC.254/L.32).

³⁴ Статья 4, содержащаяся в документе A/AC.254/4/Add.3 и касающаяся жертв, была расширена и разделена в данном проекте на четыре статьи (статьи 4-7), каждая из которых затрагивает различные аспекты помощи жертвам. На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации подтвердили свою приверженность поддержанию сбалансированности между, с одной стороны, обеспечением защиты лиц, ставших предметом торговли, и оказанием им помощи и, с другой стороны, правоохрательными вопросами.

³⁵ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации предложили снять скобки вокруг слов "в той мере, в какой это возможно согласно их внутреннему законодательству".

³⁶ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации подчеркнули, что сохранение конфиденциального характера судопроизводства в качестве общего правила может быть невозможным. В то же время некоторые делегации указали, что необходимости в изменении формулировки этого подпункта может и не возникнуть, если будет сохранена формулировка в квадратных скобках, касающаяся внутреннего законодательства (см. сноску 35 выше).

³⁷ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации из развивающихся стран выразили обеспокоенность тем, что экономическое положение в их странах может затруднить для их правительств реализацию некоторых из этих положений.

с) надлежащее жилье, образование и уход за детьми, находящимися в ведении правительства³⁸; и

d) надлежащее жилье, материальную помощь, а также психологическую, медицинскую и правовую поддержку жертвам преступлений, охватываемых настоящим Протоколом³⁹.

3. Каждое Государство стремится обеспечивать физическую безопасность жертв преступлений, охватываемых настоящим Протоколом, в период их нахождения на его территории.

Статья 5

[Статус][положение]⁴⁰ жертвы в принимающем государстве

1. В дополнение к мерам, предусмотренным согласно статье 7 настоящего Протокола, каждое Государство-участник [рассматривает]⁴¹ вопрос о принятии иммиграционного законодательства⁴², позволяющего жертвам торговли людьми оставаться, в соответствующих случаях⁴³, на его территории на временной или постоянной основе.

2. Каждое Государство-участник надлежащим образом учитывает гуманитарные соображения и проявляет сострадание при определении статуса такой жертвы на своей территории, если оно является принимающим Государством-участником⁴⁴.

Статья 5 бис⁴⁵

Изъятие и конфискация доходов

³⁸ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации подчеркнули необходимость в укреплении защиты детей, предусматриваемой данным протоколом, в соответствии с Конвенцией о правах ребенка (резолюция 44/25 Генеральной Ассамблеи, приложение) (см. A/AC.254/5/Add.3).

³⁹ Текст этого подпункта был предложен Аргентиной на второй сессии Специального комитета (см. A/AC.254/L.17).

⁴⁰ На четвертой сессии Специального комитета было принято решение включить рядом со словом "статус" слово "положение" и поместить каждое из этих слов в квадратные скобки.

⁴¹ На четвертой сессии Специального комитета ряд делегаций предложили использовать вместо слова "рассматривает" более обязывающую формулировку, такую, как "принимает".

⁴² На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации предложили заменить слова "иммиграционное законодательство" словами "законодательство или иные меры".

⁴³ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации предложили исключить слова "в соответствующих случаях", а другие делегации предложили включить эти слова перед словом "постоянной".

⁴⁴ На четвертой сессии Специального комитета Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и Франция предложили объединить два пункта этой статьи следующим образом: "В дополнение к мерам, предусмотренным согласно статье 7 настоящего Протокола, каждое Государство-участник принимает, в том числе в законодательном порядке, меры, позволяющие жертвам торговли людьми после надлежащего рассмотрения гуманитарных факторов и соображений сострадания оставаться на его территории на временной или, в соответствующих случаях, постоянной основе".

Марокко предложило новую формулировку пункта 1, а Колумбия предложила новую формулировку пункта 2 (см. A/AC.254/5/Add.12).

⁴⁵ Текст этой статьи был предложен Аргентиной на второй сессии Специального комитета (см. A/AC.254/L.17). На четвертой сессии Специального комитета большинство делегаций высказались за исключение этой статьи.

Государства-участники принимают все необходимые и надлежащие меры, с тем чтобы позволить производить изъятие и конфискацию доходов, полученных преступной организацией от совершения преступлений, указанных в настоящем Протоколе. Поступления от такого изъятия и конфискации используются для покрытия расходов по оказанию жертве надлежащей помощи в тех случаях, когда Государства-участники считают это целесообразным и в согласованном ими порядке, в соответствии с личными гарантиями, закрепленными в их внутреннем законодательстве.

Статья 6⁴⁶
Возвращение⁴⁷ жертв⁴⁸ торговли людьми

1. Каждое Государство-участник соглашается содействовать возвращению и незамедлительно⁴⁹ принимать любую жертву торговли людьми⁵⁰, которая является гражданином этого Государства-участника или которая имела право проживать⁵¹ на территории этого Государства-участника в момент въезда в принимающее государство^{52, 53}.

2. По просьбе Государства-участника, являющегося принимающим государством, каждое Государство-участник без [ненадлежащих или неразумных]⁵⁴ задержек проводит проверку того, является ли лицо, ставшее жертвой торговли, гражданином запрашиваемого государства.

3. В целях содействия возвращению жертв такой торговли, которые не имеют надлежащих документов, Государство-участник, гражданином которого является такая жертва или в котором такая жертва имела право проживать в момент въезда в принимающее государство, соглашается выдать, по просьбе принимающего государства, такие путевые

⁴⁶ Две делегации предложили, чтобы ряд статей настоящего протокола основывался на статьях, содержащихся в предложениях Канады и Соединенных Штатов Америки в отношении проекта протокола против контрабандного провоза мигрантов. Статьями настоящего протокола, адаптированными таким образом, являются статьи 6, 9, 10, 11, 14 и 15.

⁴⁷ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации предложили заменить слово "возвращение" словом "репатриация".

⁴⁸ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации предложили заменить слово "жертвы" словами "лица, ставшие предметом торговли".

⁴⁹ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации предложили исключить слово "незамедлительно".

⁵⁰ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации выразили обеспокоенность вопросом о том, кто будет нести расходы, связанные с репатриацией жертв.

⁵¹ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации указали на необходимость разъяснения термина "право проживать". Например, не ясен вопрос о том, охватывает ли он право на транзит или право на временное проживание. В этом контексте Мексика предложила заменить слово "имела" словом "имеет".

⁵² На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации выразили мнение, что репатриация жертв должна основываться на концепции согласия. По вопросу о репатриации жертв в отсутствие такого согласия консенсуса достигнуто не было. В этом контексте следует поощрять заключение двусторонних и многосторонних соглашений. Некоторые делегации также указали, что следует уделить особое внимание вопросу о репатриации детей.

⁵³ На четвертой сессии Специального комитета Мексика предложила новые пункты 1 бис и 1 тер (см. A/AC.254/5/Add.12).

⁵⁴ На четвертой сессии Специального комитета было решено заключить слова "ненадлежащих или неразумных" в квадратные скобки.

документы или другие разрешения, какие могут потребоваться для въезда этого лица обратно на его территорию⁵⁵.

⁵⁵ На четвертой сессии Специального комитета Китай предложил добавить после пункта 3 этой статьи следующий новый пункт: "З бис. Государство, принимающее жертв торговли, обеспечивает необходимые возможности для возвращения жертв".

Статья 7
Реабилитация жертв⁵⁶

1. Каждое Государство-участник обеспечивает, чтобы основы его законодательства⁵⁷ предусматривали⁵⁸ меры, предоставляющие жертвам торговли людьми доступ⁵⁹ к надлежащим процедурам⁶⁰ в целях получения:

а) компенсации за ущерб, в том числе компенсации, связанной с уплатой пени, штрафов или, когда это возможно, изъятыми доходами или орудиями преступления, принадлежавшими лицам, занимающимся торговлей людьми⁶¹; и

b) возмещения от преступников⁶².

2. Каждое Государство-участник рассматривает возможность принятия мер по обеспечению физической, психологической и социальной реабилитации жертв и свидетелей преступлений, охватываемых настоящим Протоколом, в целях охраны их здоровья и уважения чувства собственного достоинства таким образом, чтобы при этом учитывались их возрастные, гендерные и особые потребности^{63, 64}.

⁵⁶ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации предложили изменить название этой статьи на "Компенсация и реституция для жертв" или "Реинтеграция жертв".

⁵⁷ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации предложили заменить слова "основы его законодательства" словами "внутреннее законодательство".

⁵⁸ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации предложили включить после слова "предусматривали" слова "или допускали".

⁵⁹ На четвертой сессии Специального комитета одна делегация высказала мнение о том, что такой доступ должен предоставляться жертвам, возвращающимся в страну их происхождения или в страну, избранную ими в качестве места постоянного проживания.

⁶⁰ На четвертой сессии Специального комитета одна делегация предложила включить специальное положение в отношении детей.

⁶¹ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации выразили обеспокоенность относительно привязки компенсации к пене, штрафам и изъятым доходам, а другие делегации предложили включить в эту статью концепцию использования доходов от конфискации и изъятий в интересах жертв - положение, которое содержалось в статье 5 бис. Святейший Престол предложил включить после подпункта 1(b) этой статьи второе предложение статьи 5 бис.

⁶² На четвертой сессии Специального комитета Австрия предложила заменить подпункты (а) и (b) этой статьи следующим текстом: "а) компенсации за ущерб; и b) реституции". Далее было предложено дать определения этих терминов в сноске.

⁶³ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации предложили включить пункт 2 этой статьи в статью 4.

⁶⁴ На четвертой сессии Специального комитета Китай предложил включить новую статью 7 бис под названием "Меры по искоренению торговли женщинами и детьми (людьми)" (см. A/AC.254/L.52).

Статья 8⁶⁵

Правоохранительные меры

1. В дополнение к принятию мер, предусмотренных в настоящей статье и согласно статье 16 настоящего Протокола, правоохранительные органы Государств-участников, в соответствующих случаях, сотрудничают между собой путем обмена информацией, позволяющей им устанавливать:

а) являются ли лица, пересекающие или пытающиеся пересечь международную границу с проездными документами, принадлежащими другим лицам, или без проездных документов, лицами, занимающимися торговлей людьми, или жертвами такой торговли;

б) использовали ли или пытались ли использовать такие лица измененные или поддельные документы для пересечения международной границы с целью торговли людьми;

с) методы, используемые группами для перевозки жертв такой торговли под чужим именем или с помощью измененных или поддельных документов, а также меры по их выявлению; и

д) методы и средства, используемые для торговли людьми, в том числе наем, маршруты и связи между отдельными лицами и группами, занимающимися такой торговлей, или среди таких лиц и групп.

2. Каждое Государство-участник обеспечивает или укрепляет подготовку сотрудников правоохранительных, иммиграционных и других соответствующих органов по вопросам предупреждения торговли людьми. Такая подготовка должна сосредотачиваться на методах, используемых для предупреждения такой торговли, судебного преследования лиц, занимающихся такой торговлей, и защиты прав жертв, а также способствовать сотрудничеству с соответствующими неправительственными организациями.

Статья 9⁶⁶

Пограничный контроль

1. Каждое Государство-участник принимает такие меры, которые могут быть необходимыми, для выявления и предупреждения провоза людей между его территорией и территорией любого другого Государства-участника, путем усиления пограничного контроля, в том числе путем проверки лиц и путевых документов или удостоверений личности и, если это уместно, инспекции и ареста транспортных средств и судов.

2. Каждое Государство-участник принимает такие меры в области подготовки кадров и другие меры, какие могут быть необходимыми для обеспечения того, чтобы жертвы торговли, которые, как это установлено, провозятся в рамках законной или незаконной миграции, пользовались надлежащей защитой от лиц, участвующих в такой торговле.

⁶⁵ Положения, касающиеся правоохранительной деятельности и сотрудничества (например, оказание технической помощи, конфискация активов и обмен информацией), следует включать в протокол только в том случае, если они выходят за рамки положений, содержащихся в проекте конвенции. В статью 16 будут включены положения проекта конвенции, являющиеся применимыми к предмету настоящего протокола. В связи с этим проект протокола необходимо будет рассмотреть и исключить из его текста любые излишние положения, когда текст проекта конвенции будет разработан более полно.

⁶⁶ См. сноску 46 выше.

Статья 10⁶⁷
Надежность путевых документов

1. Государства-участники принимают такие меры, какие могут быть необходимыми, для обеспечения того, чтобы качество выдаваемых ими путевых документов или удостоверений личности не давало возможности для их легкого противозаконного изменения, воспроизведения, выдачи или иного неправомерного использования.

2. Каждое Государство-участник принимает такие меры, какие могут быть необходимыми, для обеспечения целостности путевых документов или удостоверений личности, выданных Государством-участником или от его имени, а также для контроля законности изготовления выдачи, проверки, использования и принятия таких документов.

Статья 11⁶⁸
Проверка документов

Каждое Государство-участник по запросу другого Государства-участника и с учетом внутреннего законодательства запрашиваемого государства проводит без ненадлежащих или неразумных задержек проверку законности и действительности, выданных от имени запрашиваемого государства путевых документов или удостоверений личности, которые, как это подозревается, используются для торговли людьми.

Статья 12
Предупреждение торговли людьми

1. Каждое Государство-участник рассматривает возможность принятия социальной политики и программ для предупреждения:

- a) торговли людьми; и
- b) ревиктимизации людей, особенно женщин и детей, ставших предметом торговли.

2. Государства-участники [стремятся⁶⁹]:

a) [проводить] [проводят], в том числе с помощью неправительственных организаций, информационные кампании и программы, направленные на привлечение внимания общественности к тяжкому характеру преступлений, связанных с международной торговлей людьми. В такие программы включается информация о потенциальных жертвах, причинах и последствиях такой торговли, мерах наказания за противоправные деяния и опасностях, которые такие преступления создают для жизни и здоровья жертв;

b) [устанавливать] [устанавливают] методы сбора данных и [содействовать] [содействуют] проведению исследований для определения способов ведения международной торговли людьми;

c) [поощрять] [поощряют], в рамках частного сектора, создание профессиональных ассоциаций, фондов, неправительственных организаций и научно-исследовательских институтов, занимающихся проблемой международной торговли людьми; и

⁶⁷ См. сноску 46 выше.

⁶⁸ См. сноску 46 выше.

⁶⁹ Взятая в скобки формулировка была предложена в документе A/AC.254/8.

d) [распространять] [распространяют] информацию, касающуюся различных форм международной торговли людьми и [предпринимать] [предпринимают] программные действия по борьбе с такой торговлей.

3. Государства-участники [представляют⁷⁰] [призваны представлять⁷¹] Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций список неправительственных организаций, занимающихся вопросами предупреждения противоправных деяний, охватываемых настоящим Протоколом, с целью создания базы данных, которая позволит неправительственным организациям и Государствам-участникам осуществлять обмен информацией.

Статья 13

Сотрудничество с государствами, не являющимися участниками

Государства-участники [сотрудничают⁷²] [призваны сотрудничать⁷³] с государствами, не являющимися участниками, в целях предупреждения торговли людьми и наказания⁷⁴ за нее, а также обеспечения защиты жертв такой торговли и ухода за ними. Для этого соответствующие органы каждого Государства-участника [уведомляют⁷⁵] [призваны уведомлять⁷⁶] соответствующие органы государства, не являющегося участником, о случаях, когда жертва такой торговли - гражданин такого государства, не являющегося участником, находится на территории Государства-участника.

Статья 14⁷⁷

Другие меры

1. Государства-участники могут принимать более жесткие меры, чем меры, предусмотренные в настоящем Протоколе, если, по их мнению, такие меры являются целесообразными для предупреждения, противодействия и искоренения преступлений, охватываемых настоящим Протоколом.

2. Государства-участники принимают такие дополнительные законодательные или иные меры, которые они считают уместными для предупреждения использования средств транспорта, эксплуатируемых коммерческими перевозчиками, в совершении правонарушений, признанных таковыми согласно настоящему Протоколу. Такие меры включают, если это уместно, штрафы и аресты, направленные на обеспечение того, чтобы перевозчики, включая любые транспортные компании, или владелец или оператор любого судна или транспортного средства, контролировали всех пассажиров для удостоверения того, что каждый пассажир обладает действующим паспортом и визой, если таковая требуется, или любыми другими документами, необходимыми для законного въезда в принимающее государство.

⁷⁰ Взятая в скобки формулировка была предложена в документе A/AC.254/8.

⁷¹ Взятая в скобки формулировка была предложена в документе A/AC.254/4/Add.3.

⁷² Взятая в скобки формулировка была предложена в документе A/AC.254/8.

⁷³ Взятая в скобки формулировка была предложена в документе A/AC.254/4/Add.3.

⁷⁴ См. сноску 2 выше.

⁷⁵ Взятая в скобки формулировка была предложена в документе A/AC.254/8.

⁷⁶ Взятая в скобки формулировка была предложена в документе A/AC.254/4/Add.3.

⁷⁷ См. сноску 46 выше.

3. Каждое Государство-участник рассматривает возможность принятия мер, которые позволяют, в соответствующих случаях, аннулировать визы или отказывать в их выдаче лицам, включая иностранных должностных лиц, о которых известно, что они причастны к преступлениям, охватываемым настоящим Протоколом.

Статья 15⁷⁸
Исключающая оговорка

Ничто в настоящем Протоколе не затрагивает прав, обязательств и ответственности государств и отдельных лиц в соответствии с международным правом, включая международное гуманитарное право и международное право в области прав человека и, в частности, когда это применимо, Конвенцией 1951 года⁷⁹ и Протоколом 1967 года⁸⁰ о статусе беженцев.

Статья 16
Прочие положения

Положения статей [...] Конвенции также применяются *mutatis mutandis* к настоящему Протоколу.

Статья 17
Подписание, присоединение и ратификация

1. Настоящий Протокол открыт для подписания любым государством, подписавшим Конвенцию, в [...] с [...] по [...], а впоследствии - в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до [...].

2. Настоящий Протокол подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

3. К настоящему Протоколу может присоединиться любое государство, которое подписало Конвенцию или присоединилось к ней. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 18
Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу через тридцать дней после даты сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций [...] ратификационной грамоты или документа о присоединении. Настоящий Протокол вступает в силу только после вступления в силу Конвенции.

2. В отношении каждого Государства-участника, ратифицирующего Протокол или присоединяющегося к нему после его вступления в силу, Протокол вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение таким государством ратификационной грамоты или документа о присоединении.

⁷⁸ См. сноску 46 выше.

⁷⁹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, No. 2545.

⁸⁰ Ibid, vol. 606, No. 8791.

[Применительно к Протоколу могут использоваться положения Конвенции, касающиеся денонсации, поправок, языков и депозитария.]

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то их соответствующими правительствами, подписали настоящий Протокол.
